JA' SC'OPLAL TI ATS'AM TA NIBAQUE

LA SALINA DE IXTAPA

TZOTZIL DE CHAMULA

CHIAPAS

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original tal como se encuentra en las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JA' SC'OPIAL TI ATS'AM TA NIBAQUE

IA- SALINA DE IXTAPA

Por

Mateo González González.

tzotzil de Chamula, Chiapas.

edición de prueba.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, pero se trata de un documento de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INTRODUCCION

Este folleto habla de unavisita

a La Salina de Ixtapa, Chiapas, por
unos tzotziles.

Fue escrito por uno de habla Chamula.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, se ha modificado con un moderniador de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

JA' SC'OPLAL TI ATS'AM TA NIBAQUE

C'alal li' to'ox oyuncutic ta muc' ta na yo' bu ta jchancutic stijel li máquinae, la jnopcutic ti chibatcutic jcotolcutic, chbat jq'uelcutic ti bu li ats'am ta xaliquc. Te li yalcutic bal ta sbelel ta olon. Te li c'otcutic ta jun na. Li yajval nae c'ot jc'opancutic:

--¿Mi li' oyote? --xcutcutic.

--Li'une --xi li yajval nae--. ¿C'usi tal asa'ic? --xi li yajval nae.

--Yu'un ital jq'uelcutic ti bu tspanic li ats'ame-xcutcutic.

--Ochanic ta jna. Och q'uelic. Yacalun spanel --xi.

Te li'ochcutic ta yut sna li antse.
Te iquilcutic ti slacanbile. Yacal chvocan c'ot jtacutic.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el vigente en nuestro país, ni corresponde a las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Li ats'ame tey ta xvocan ta jun muc' ta perol.

--¿Jayib c'ac'al chta'aj o li ats'ame? --xcutcutic.

--Jun c'ac'al chta'aj, ja' to mi mu xyoch jliqueluc li sc'ac'ale --xi li yajval nae.

--¿Jaytel chloc' yu'un li jun perole? --xcutcutic li yajval nae.

Ja' no'ox jtob-ta-tel chloc' --xi li yajval nae.

--¿C'uxi stojol chavalbe li jujutele? --xcutcutic li yajval nae.

--Ja' no'ox vo'ób toston --xu li yajval nae.

El lenguaje utilizado en esta edición no es de origen nativo del contexto, sino modificado de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Te liloc'cutic bal, y bat jq'uelcutic ti bu chloc' ti chi'il vo'e.Te iquilcutic. Te laj lec'cutic ti chi'e. Lec latsbil ta ton ti xocontaque. Te no van junuc metro ta setomal. Jech noxtoe mu jna'tic jayib van metro snatil ti vo'e. Mu sna' x'ul ta q'uepelaltic. Scotol hora te oy.

LAS SALINAS DE IXTAPA

Cuando estábamos en el hangar de Ixtapa, donde estábamos aprendiendo a escribir a máquina, pensamos ir a ver donde hacen la sal. Al ir, bajamos en un camino empinado. Llegamos a una casa y le dijimos a la dueña.

--Buenos días.

--Buenos días --dijo ella.-- ¿Qué vinieron a buscar? --dijo ella.

--Venimos a ver donde hierven la sal.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, pero tampoco es del común, al modernizar las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Entren a ver --dijo la dueña de la casa--. Estoy hirviendo el agua de sal.

Y entramos en su casa. Vimos un perol que estaba hirviendo. Entonces le preguntamos:

--¿Cuántos días lleva para cocer la sal?

La dueña dijo:

--En un día se cuece cuando no se deja apagar el fuego.

También le preguntamos:

--¿Cuántas tapas salen por un perol?

La dueña nos dijo:

--Nada más 20 tapas.

También le preguntamos:

¿Cuánto vale cada tapa?

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original, pero se trata de un texto del siglo XIX, con modernizaciones ortográficas posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Entonces nos dijo que dos cincuenta cada tapa.

De allí salimos y fuimos a ver donde nace la sal. Al llegar al pozo probamos el agua y es salada. Alrededor del pozo esta muy bien hacinado con piedra. La boca del pozo tiene mas o menos un metro redondo. De hondo, quien sabe que profundidad ese pozo. Nunca se seca Aunque en tiempo de sequia siempre permanece el agua de sal.

Autor: Mateo González González.
Lengua: tzotzil de Chamula, Chiapas.
Investigador lingüístico; Canuto Jacobs.
Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares
Instituto Lingüístico de Verano.

enero de 1975.

El lenguaje utilizado en esta edición refleja el origen e intereses del comunicante mediante las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores